

Проблемы Юридической Лингвистики Государственного Языка При Переводе на Русский Язык в Республике Казахстан

Kazakistan Cumhuriyeti'nde Devlet Dilinin Rusçaya Çevrilmesinde Hukuk Dilbilimi Sorunları

Problems of Legal Linguistics in the Translation of the State Language into Russian in the Republic of Kazakhstan

Janyl Aubakirovna
TUKEBAYEVA

International University of Engineering and
Technology, Department of Social and
Humanitarian Disciplines and World
Languages, Almaty, Kazakhstan

(Sorumlu Yazar-Corresponding
Author)



Sorumlu Yazar/Corresponding Author:

Janyl Aubakirovna TUKEBAYEVA

E-mail: tukebayeva27@gmail.com

Geliş Tarihi/Received 02.06.2024

Kabul Tarihi/Accepted 18.07.2024

Yayın Tarihi/
Publication Date 01.09.2024

Cite this article

Tukabeyeva, J. A. (2024). Problems of
Legal Linguistics in the Translation of
the State Language into Russian in the
Republic of Kazakhstan
*Russian Insights: Literature, Culture
and Linguistic*, 1, 37-41.

Цитировать эту статью

Tukabeyeva, J. A. (2024). Проблемы
Юридической Лингвистики
Государственного Языка При
Переводе на Русский Язык в
Республике Казахстан
*Russian Insights: Literature, Culture
and Linguistic*, 1, 37-41.



Content of this journal is licensed under a Creative
Commons Attribution-Noncommercial 4.0
International License.

Аннотация

В данной статье рассмотрены проблемы перевода на русский язык юридической терминологии в Республике Казахстан. Проанализированы и рассмотрены причины и проблемы неполноценного внедрения казахского языка.

Ключевые слова: Юридическая лингвистика, лингвистическая герменевтика, лингвистическая экспертология, лингвоконфликтология, государственный язык, Республики Казахстан, терминологическая и переводческая работа, язык науки, функции языка.

Öz

Bu makale, Kazakistan Cumhuriyeti'nde hukuk terminolojisinin Rusçaya çevrilmesindeki sorunları ele almaktadır. Kazak dilinin eksik uygulanmasının nedenleri ve sorunları analiz edilmekte ve değerlendirilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Hukuk dilbilimi, dilbilimsel hermeneutik, dilbilimsel uzmanlık, dil-çatışma bilimi, Kazakistan Cumhuriyeti devlet dili, terminoloji ve çeviri çalışmaları, bilim dili, dil işlevleri.

Abstract

This article discusses the issues of the full and widespread functioning of the state language in the legal sphere of the Republic of Kazakhstan. The reasons and problems of the defective introduction of the Kazakh language are analyzed and considered.

Keywords: Legal linguistics, linguistic hermeneutics, linguistic expertology, linguoconflictology, state language of the republic of Kazakhstan, terminological and translation work, language of science, language functions.

Введение

С точки зрения науки юридическая лингвистика (юрислингвистика) изучает язык государства как объект языковой политики государства и язык права как элемент обслуживания юридической сферы. Впервые этот термин употребил Адальберт Подлех в 1976 году. С тех пор, юрислингвистика стал новым направлением языкознания, возникшая на стыке юриспруденции и лингвистики, которая призвана решать самые разнообразные проблемы лингвистического правового пространства, в законодательной деятельности, в юридической сфере, в обеспечении эффективного документооборота, в нашем случае, внедрение юридической лингвистики в область казахского языкознания. Любая лингвистическая работа, предполагающая разработку принципов составления юридических текстов, становится юрислингвистическим, если она не ограничивается общезыковыми аспектами и рекомендациями, но имеет в виду именно юридическую направленность текста, выделяющую эти тексты из сферы действия обычных норм общенародного языка текстов, имеет особую нормативность, содержащую новое качество по отношению к нормативности общезыковой. В других странах будущих юристов обучают на занятиях юрислингвистики ораторскому искусству, грамотной речи и также использованию точному использованию иноязычных текстов при переводе юридических текстов. Но, к сожалению, нужно признать за 30 лет независимости Казахстана у нас так и не достигнуты успехи в деле полноценного и повсеместного функционирования государственного языка, несмотря на то, что «казахский язык является одним из определяющих факторов государственности Казахстана, символизирует его суверенитет является элементом конституционно-правового статуса Республики» (RK, 2007). Этому свидетельствует ненадлежащее исполнение статей 9 и 23 Закона РК «О языках в Республике Казахстан» (RK, 1997); применение не эффективной методики при обучении государственному языку; ненадлежащая работа государственных, уполномоченных органов по осуществлению системной работы восстановления качества казахского языка, в итоге ухудшение качества функционирования государственного языка в официальной, в публичной сфере, в СМИ и т.д.

Проблемы юридической лингвистики

С каждым годом возрастающий интерес в Казахстане к юрислингвистике связано с качеством перевода с русского языка на государственный язык различных юридических документов. Так как, лингвистическая экспертиза различных правовых документов, формулирование рекомендаций по разработке текстов законопроектов, исследования в теории и на практике в области юридического перевода и многие другие требует тщательного лингвистического изучения. К огромному сожалению, несмотря на то, что казахский язык, как все мировые языки, имеет свою богатую историю со времен древнетюркской письменности (различные рукописи документов, ханские Уставы, письма, документы, постановления бийов, казы и т.д.), должным образом до сих пор не изучен лингвистами-казаховедом. Омрачает и такой факт, что при переводе юридических документов некоторыми должностными лицами ««лоббироваться» мысль о недопустимости изменения даже формы иностранных терминов, а также их перевода на казахский язык. Это, скорее всего, является ответной реакцией на стремление переводить термины на государственный язык всего и вся, притом далеко не лучшими специалистами-переводчиками, знатоками казахского языка. Причина вышеизложенных шероховатостей в деятельности по функционированию государственного языка – отсутствие профессионализма. Решения по данному вопросу зачастую принимаются лицами, которые с младенчества, со школы, со студенчества и в научных кругах непрерывно и поступательно не обучались казахскому языку» (Bakirov, 2020). В обыденной жизни мы видим как повсеместно в законодательных органах и общественной жизни, когда некоторые нормативные правовые акты, документы делопроизводства сначала пишутся на русском языке, а затем переводятся на казахский язык. Перевод на казахский язык возникает только после того, как текст на русском языке будет усовершенствован и доработан. Иногда за нехваткой времени казахский вариант текста вовсе не рассматривается. Перевод на казахский язык порою не читается и не проверяется на достоверность, в основном существует для отчетности по выполнению «Закона о языках». Некоторые лингвисты, работающие в сфере законодательных актов, как Бакиров С.К., Кулбатырова А.А., Мединаева

А.А. предлагают сравнительный опыт зарубежных стран, как Канада, Гонг Конг и Малайзия, где в большинстве случаев Конституция любой страны предусматривает, что все законодательные акты должны быть написаны и приняты как на английском языке, так и на родном языке, и что оба языковых варианта являются равно аутентичными текстами (Bakirov, 2020). В Казахстане выступал с такими заявлениями известный лингвист Б.Капалбеков. Но, к большому сожалению, в Казахстане это вопрос времени.

Налицо, что на сегодняшний день проблемы формирования терминологического, стилистического аппарата юридической лингвистики и ее областях, как юридико-лингвистическая герменевтика, лингвистическая экспертология, лингвоконфликтология, а также при современной цифровизации научной и практической деятельности в казахской филологии недостаточно изучены. Так как язык любой науки — это модель научного взаимодействия, научной коммуникации, позволяющая фиксировать и передавать информацию. Это основной закон языка. Как мы видим в повседневной жизни, не всегда возможно описать или выразить истинную сущность чего-либо естественным, обыденным казахским языком, поэтому необходимы научные конструкции — продукты научно-познавательной деятельности. Вопиющий вопрос проблем юридической лингвистики невозможно отрицать, то как лингвистическое явление, как формирование языка в юридической науке на казахском языке, нуждается в языковых категориях, терминах как знаково-символических средств получения нового знания, точнее, облачения нового знания в приемлемую максимально отражающую его сущность словесную оболочку. Потому что, в языкознании любого языка существует жесткий контроль над употреблением слов. «Поскольку же атрибут научного познания — предъявление строгих требований к методам познания и контроль за их соблюдением, постольку обеспечение сознательного контроля над передачей информации средствами естественного языка является актуальной проблемой науки» (Jaldak, 2008, p. 13).

В последние годы лингвисты-переводчики наблюдают, что в эпоху развития информационных технологий наблюдается перенос термина из другого языка, в казахстане с русского языка. Здесь немаловажную роль играет и глобализация современного общества. Некоторые, особенно, молодежь, не задумывается этнопринадлежности любого слова или термина. Например, в казахском языке слово «детализация», «дигитализация», во многих случаях остается в первоначальном виде. Поэтому чаще всего допускается ошибки в этимологических корнях слов, где не совсем точное по смысловой нагрузке употреблены термины и слова, например: В статье 604 «Уголовного кодекса РК»: «1. По договору безвозмездного пользования имуществом (**договору ссуды**) одна сторона (**ссудодатель**) передает имущество в безвозмездное временное пользование другой стороне (**ссудополучателю**), а последняя обязуется вернуть то же имущество в том состоянии, в каком она его получила, с учетом нормального износа, или в состоянии, обусловленном договором»- переведен неправильно: «**несиешарты**»- «**договору ссуды**», «**несиеберуші**»- «**ссудодатель**», «**несиеалушыға**»- «**ссудополучателю**». Слово «**Несие**»(лат. *creditum* — *несие, credo* - *сенемін, сенімбилдіремін* за неимением эквивалента в казахском языке переведен не правильно. (Omar, 2012, p. 195). Здесь мы, лингвисты видим, что некоторые слова, запущенные в обиход, могут привести к серьезным разночтениям его с оригиналом. В этом направлении, на наш взгляд, должен работать Терминком страны, который ответственен за унификацию казахских терминов. На это может повлиять и общекультурный уровень лиц, кто употребляет неправильный термин, (непонимание того, о чём говорят судебные эксперты, лица, разбирающихся в информационно-коммуникационных областях), навыком работы с современными техническими устройствами и технологиями или недостаточным знанием казахского языка.

Бакиров С.К.в своей статье указывает на причины и проблемы неполноценного внедрения казахского языка, предлагает три принципа:

1. Принцип государственного подхода, сопряженный с независимостью страны, языка;
2. Научный принцип;
3. Принцип профессиональной культуры (интеллект), которым, по мнению автора, строго должны руководствоваться при принятии решений, имеющих особую значимость в масштабе государства [Bakirov, 2020].

Выводы

С мнением Бакирова С.К. невозможно не согласиться. Просмотрев текст юридических документов на двух языках, мы пришли к такому заключению:

В наш век, когда современное общество стремится к междисциплинарному научному общению и взаимодействию, сближению методологии различных по своей сути научных дисциплин свидетельствует о том, что стоящие перед человеком проблемы познания имеют многогранный характер, требуют поиска новых подходов и решений. После осмысления тенденций развития юридической лингвистики при переводе выявили следующие проблемы: многозначность юридических терминов, образование несчетное количество синонимов. По закону языка, в нашем случае, терминологии, любое слово любой сферы деятельности, слово как наиболее отражающее суть описываемого явления, становится термином тогда, когда оно отвечает требованиям однозначности, слабой зависимости от контекста, стилистической нейтральности, смысловой унификации. Поэтому юридическая наука Казахстана нуждается в унификации и однозначности юридической лингвистики казахского языка как государственного. Возникает вопрос: что же сближает язык и право? Прежде всего, это и язык, и право – это реалии, имеющие «фундаментальное значение для человеческого бытия» (Gubayeva, 1996). Так и в формирований терминологического аппарата юриспруденции, способов и путей создания и вживления в языковую среду новых правильных терминов по юриспруденции. Так как язык и слово законопроектов, актов на казахском языке занимает первое место в работе юриста и переводчика-лингвиста этот аспект языкознания требует скрупулезного своего исследования. Эта сфера предусматривает вопрос эквивалентности, согласованности терминологии, синтаксиса, стиля на русском и казахском языках. Специалисты юрислингвистики должны руководствоваться лингвистическим законом и согласованностью между языками одного и того же закона, обеспечить точное толкование и достичь результатов более высокого качества перевода. Ведь за ошибкой переводчика может стоять жизнь человека.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar, çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.

Finansal Destek: Yazar, bu çalışma için finansal destek olmadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflicts of interest to declare.

Financial Disclosure: The author declared that this study has received no financial support.

Ссылки / References

Постановление Конституционного Совета Республики Казахстан от 23.02.2007 года № 3 Информационно-правовая система нормативных правовых актов Республики Казахстан «Әділет» Института законодательства и правовой информации Министерства юстиции РК adilet.zan.kz [Postanovlenie Konstitutsionnogo Soveta Respubliki Kazakhstan ot 23.02.2007 goda № 3. Informatsionno-pravovaya sistema normativnykh pravovykh aktov Respubliki Kazakhstan «Ädilet» Instituta zakonodatel'stva i pravovoy informatsii Ministerstva yustitsii RK. Dostupno na: adilet.zan.kz]

Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года «О языках в Республике Казахстан» Информационно-правовая система нормативных правовых актов Республики Казахстан «Әділет» Института законодательства и правовой информации Министерства юстиции РК adilet.zan.kz [Zakon Respubliki Kazakhstan ot 11 iyulya 1997 goda «O yazykakh v Respublike Kazakhstan». Informatsionno-pravovaya sistema normativnykh pravovykh aktov Respubliki Kazakhstan «Ädilet» Instituta zakonodatel'stva i pravovoy informatsii Ministerstva yustitsii RK. Dostupno na: adilet.zan.kz]

Бакиров, С.К. Три принципа ренессанса государственного языка. Вестник Института законодательства и правовой информации [Bakirov, S.K. Tri printsipa renessansa gosudarstvennogo yazyka. Vestnik Instituta zakonodatel'stva i pravovoy informatsii RK], № 5 (63), 2020, p. 191

Бакиров, С.К. Три принципа ренессанса государственного языка. Вестник Института законодательства и правовой информации [Bakirov, S.K. Tri printsipa renessansa gosudarstvennogo yazyka. Vestnik Instituta zakonodatel'stva i pravovoy informatsii RK], № 5 (63), 2020, p. 191.

Жалдак, Н.Н. Логико-семантический анализ естественного языка науки линейно-табличными диаграммами существования//Научные ведомости БелГУ. [Zhaldak, N.N. Logiko-semanticheskiy analiz yestestvennogo yazyka nauki lineynno-tablichnymi diagrammami sushchestvovaniya. Nauchnoe vedomosti BelGU], 2008, № 14 (54), p. 12—19.

Омар, Б.С «Қазақстан Республикасының Азаматтық Кодексындағы «Ерекше бөлім) Кйбір аударма сәйкессіздіктері. Қазақстан Республикасы Заң шығару Институтының Жаршысы ғылыми-құқықтық журнал [Omar, B.S. Qazaqstan Respublikasınin Azamattıq Kodeksindegi «Erekshe bölim» Keybir audarma säykessizdikteri. Qazaqstan Respublikası Zaң shıǵaru Institwtınıñ Jarşıısı ǵılımiy-quqıqtıq jwrnal], № 1 (25), 2012.

Бакиров, С.К. Три принципа ренессанса государственного языка. Вестник Института законодательства и правовой информации [Bakirov, S.K. Tri printsipa renessansa gosudarstvennogo yazyka. Vestnik Instituta zakonodatel'stva i pravovoy informatsii RK], № 5 (63), 2020, p. 191.

Губаева, Т.В. Словесность в юриспруденции: дис. ... д-ра юрид. Наук/Губаева Т.В.–Казань,1996.– URL:<http://www.dissercat.com/content/slovesnost-v-yurisprudentsii> [Gubaeva, T.V. Slovesnost' v yurisprudentsii: dis. ... d-ra yurid. nauk. Kazan', 1996. Dostupno na: [dissercat.com/content/slovesnost-v-yurisprudentsii](http://www.dissercat.com/content/slovesnost-v-yurisprudentsii)]